**Curriculum**

**Vitae**

**For freelance translation**

## **Darren John Moorby**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| PERSONAL INFORMATION | | |
|  | |  |
| **Surname:** | | **Moorby** |
| **First Names:** | | **Darren John** |
| **City:**  Email:  Website: | | **Pretoria, South Africa**  [darren.moorby@gmail.com](mailto:darren.moorby@gmail.com)  [darren@dmtranslations.net](mailto:darren@dmtranslations.net)  <https://www.linkedin.com/in/darren-moorby-16b8129/>  <http://www.proz.com/profile/137233>  www.dmtranslations.net |
| Cellular number: | | 082 700 8914 |
| Nationality: | | British |
| Home language: | | English |
| Other languages: | | German |
|  | | French |
|  | | Afrikaans |
| **CV for:** | | **Translation, proofreading** |
| **PERSONAL INTERESTS** | | |
| Travel & writing travel articles | I travelled around South Africa for three months in 2001, an experience which gave me not only a better idea of the culture of South Africa, but also of everyday life there. | |
| Soccer |  | |
| Town Council/Community Work/Political work | This includes Town Twinning, school governorship, organising local events and political campaigns. | |
| Reading |  | |
|  | | |
| **PERSONAL ACHIEVEMENTS** | | |
|  | | |
| Skipton Town Councillor - 2002 & re-elected 2003  Active Member of Liberal Democrats (Representative to Constituency Committee 1996, Town Council candidate 2001, District Council Candidate 2002 & 2003, Constituency Membership Secretary 2003-)  Active involvement in campaigns with Liberal Democrats – canvassing, engaging with voters, attending conferences.  I was Mayor-Elect of Skipton for 2006. | | |
|  |  | |

**EDUCATION**

|  |  |
| --- | --- |
| **SECONDARY:** |  |
|  |  |
| HIGH SCHOOL | Ermysted’s Grammar School, Skipton, North Yorkshire, UK |
| SUBJECTS PASSED AT A-LEVEL in 1990 | German  French  History  General Studies |

|  |  |
| --- | --- |
|  |  |
| **TERTIARY:** |  |
|  |  |
| INSTITUTION | Keele University, Staffordshire, UK |
| DEGREE OBTAINED: | BA (Dual Hons) German & European Studies |
| YEAR COMPLETED | 1995 |
| SUBJECTS | German Language & Translation, German Politics (green/far-left), The European Community, European History 1870-(e.g. The Marshall Plan, The Post-Cold War World, France 1870-1914), UN Peacekeeping, European Electoral Systems, Federalism |
|  |  |
| Subsidiary Passes in Astronomy, Architectural History & Russian | |
| Open Learn course: Imaging in Medicine | |

**FREELANCE TRANSLATION**

LANGUAGE PAIRS: GERMAN > ENGLISH

SERVICES OFFERED: TRANSLATION, PROOFREADING

SPECIALISATIONS: CABLE HARNESS PRODUCTION, GENERAL AUTOMOTIVE (MAN TRUCK & BUS, VW, SKODA), AUTOMOTIVE PARTS & EQUIPMENT (EGR VALVES, AUTOMOTIVE LIGHTING, HYDRALIC LIFTS), BMW (SALES LITERATURE), AUTOMOTIVE HISTORY (PORSCHE MUSEUM), AGRICULTURAL EQUIPMENT, HOUSEHOLD APPLIANCES, QUALITY ASSURANCE, MEDICAL REPORTS (CARDIOVASCULAR PATIENT STUDIES), PRODUCTION CONTROL (FMEA), EU EVENT INVITATIONS, PHARMACEUTICAL BATCH REPORTS (NOVARTIS), EUROPEAN HISTORY & POLITICS

CAPACITY: 2500 (max. around 3000) words per day

RATE: Translation: EUR 0.06 per source word

PAYMENT OPTIONS: SA bank account (Revolut), PayPal

CAT TOOLS: Memo Q Translator Pro, Memsource Cloud

REGULAR AGENCY CLIENTS: YESTRANS (LONDON, UK) – contracts, monthly medical reports (UniSpital Zurich, Abbott [cardiovascular studies]), pharmaceutical batch reports (Novartis), shop solutions (trolleys, display cabinets, marketing content.), MAN Truck & Bus, VW Aftersales, BMW (sales literature), General Data Protection Regulation, mining equipment (newsletters, internal communication for Zeppelin, marketing content), security & banknote technology (Giesecke, mainly marketing type texts), garden tools (STIHL, marketing content), investment reports, financial statements.

PRESTO (PRAGUE, CZECH REPUBLIC) – automotive lighting, Volkswagen standards for Skoda

OFFICEWORX (SIEGENDORF, AUSTRIA) – tourism websites (Austrian resorts, restaurants), children’s literature, publishing

TEXTKING (BERLIN, GERMANY) – extruder lines, slitter rewinders

NEWCOM (LONDON, UK) – Agricultural equipment (marketing content/press releases for AGCO [Fendt] and CNH [Steyr])

SWISS TRANSLATE (SWITZERLAND)

ABACA TRADUCIONES (MADRID, SPAIN) – CV’s, food testing

LOST IN TRANSLATION (BRUSSELS, BELGIUM) – European Union-related invitations to seminars (Hessen Representation to EU), policies published by regional architects’ chambers.

DIDACTICUS (PRAGUE, CZECH REPUBLIC) – PROXIA data acquisition systems (manuals, press releases), ammunition producer (STV)

GOOD ENTERPRISE [GEL] (CHINA) – Household/electrical appliances, mainly instructions and marketing content (digital radios, toasters, vacuum cleaners, etc.)

LINGUADATA (LONDON, UK) – changes to marketing authorisations, package leaflets

DIRECT CLIENTS: KROMBERG & SCHUBERT – automotive cable harness manufacture, translation for all departments and locations

BORGWARNER (formerly GUSTAV WAHLER AG) - EGR valves, thermostats, FMEA’s, procedures and workflows

IMFUYO PROJECTS PTY. - rail carriage related

ENCONA TRAINING (Quality certification/audit training)

SOUTHERN AFRICAN-GERMAN CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY (country reports)

More details on all the above can be provided on request.

**REFERENCES ON REQUEST ONLY**

#### RELEVANT FULL-TIME EMPLOYMENT HISTORY

|  |  |
| --- | --- |
| COMPANY:  DATE:  POSITION HELD:  DUTIES: | **DM Translations. Pretoria North, South Africa**  **September 2016 –**  **Owner/Self-employed**   * Freelance translation of documentation from German to English * Proofreading of English texts |
| COMPANY: | **Kromberg & Schubert, Brits, North West, South Africa** |
| DATE: | **January 2005 – 31 August 2016** |
| POSITION HELD:  REASON FOR LEAVING: | **Global Translator (Quality Assurance division)**  **To pursue a freelance translation career** |
| DUTIES: | * Translating technical manuals, internal forms, instructions, procedures, presentations and correspondence from German to English & English to German for all company locations * Document control and administration of English work instructions and procedures in company intranet * Coordination of other (Portuguese, French, Macedonian, etc.) translators within the Group |
|  |  |
| COMPANY: | Connections Plus Ltd., Skipton, UK |
| DATE: | February 2002 – August 2004 |
| POSITION HELD: | European Customer Service Representative |
| REASON FOR LEAVING: | Wish to emigrate to South Africa |
| DUTIES: | Providing customer services for National Semiconductor in English, German and occasionally French.   * Telephone & email queries(stock updates, obsolescence checks, database alterations, technical questions) * Running internet and database checks on customers who request samples * Qualifying leads for potential sales * Upkeep and accuracy of database * **Translation of email correspondence and occasional press releases** * Liaising with technical staff |
|  |  |
| COMPANY: | Connections Plus Ltd (Interfunction Ltd.) |
| DATE: | February 1996 – September 2001 |
| POSITION HELD: | UK & European Telemarketing Advisor |
| REASON FOR LEAVING: | Travelled South Africa for 3 months |
| DUTIES: | * Providing information & assistance telephonically on behalf of mainly IT & electronics companies (e.g. Fujitsu, Cyrix, Xerox) in English, German & occasionally French. * Replying to emails & faxes * Outbound telemarketing campaigns * Organising & implementing training programmes for new employees * Editor of company newsletter |
|  |  |
| COMPANY: | Connections Plus Ltd (Interfunction Ltd.) |
| DATE: | October 1995 - December 1995 |
| POSITION HELD: | UK & European Telemarketing Advisor |
| REASON FOR LEAVING: | Temporary contract |
| DUTIES: | * Outbound campaigns in German, English and French |